

GOA UNIVERSITY
 Department of French and Francophone Studies
 Syllabus of M.A. French Programme
 as per CBCS

Programme: M. A. (French)

Course Code: FRC-102

Title of the Course: Theory and Practice of Translation
 (Théorie et pratique de la traduction)

Number of Credits: 4

Effective from AY: 2018-19

<u>Prerequisites for the course:</u>	Excellente maîtrise du français et de l'anglais.	
<u>Objective:</u>	<p>Le cours de théorie de la traduction a pour but de présenter les notions de base en traductologie, les modèles et approches qui décrivent ce domaine scientifique.</p> <p>A partir de la traduction de textes de styles et thématiques divers, le cours tente de définir les différences et spécificités propres à l'anglais et au français dans une perspective contrastive.</p> <p>Le cours propose une introduction aux techniques de traduction de textes et une approche des problèmes terminologiques de la traduction de spécialité de textes usuels. Le cours englobe également une analyse comparative des terminologies données ainsi que le perfectionnement linguistique du français langue étrangère.</p>	
<u>Content:</u>	<p>1. Initiation à la traduction- Définition et concepts de base- Les études de traduction – produit, processus et fonction.</p> <p>2. Théories de la traduction – modèles linguistiques, sociolinguistiques comparatives et interprétatives- la stylistique comparée et procédés techniques.</p> <p>3. Problèmes théoriques de la traduction - différences entre l'anglais/ les langues indiennes et le français – Génie de la langue- la traduction des expressions idiomatiques et clichés – lexique et culture – la vision du monde.</p> <p>4. Traduction des textes généraux –anglais et français, analyse des textes traduits et la traduction multimédia (sous-titrage des clips de films).</p>	<p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p>
<u>Pedagogy:</u>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various	

	<p>media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.</p>	
<p><u>References/Readings</u></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Baker, Mona (1992): <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i>, London/New York: Routledge. 2. Ballard, Michel (1984): <i>La Traduction de la théorie — la didactique : études</i>, Université de Lille III . 3. Ballard, M. (ed.) (1990): <i>La traduction plurielle</i>, Lille: Presses universitaires de Lille. 4. Ballard, Michel (1995): <i>De Cicéron à Benjamin: traducteurs, traductions, réflexions. Étude de la traduction</i>, Lille: Presses universitaires de Lille. 5. Berman, Antoine (1999) : <i>La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain</i>, Paris: Seuil. 6. Brisset, Annie (1998) "L'identité culturelle de la traduction. En réponse à Antoine Berman", <i>Palimpsestes</i> 11, pp. 31-51. 7. Catford, J. C. (1965): <i>A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics</i>, Oxford University Press. 8. Chesterman, Andrew (1989): <i>Readings in translation theory</i>, Helsinki: Finn Lectura. 9. Delisle, Jean (1981): <i>L'enseignement de l'interprétation et de la traduction: de la théorie à la pédagogie</i>, Ottawa : Editions de l'Université d'Ottawa. 10. Delisle, J. (1982): <i>L'analyse du discours comme méthode de traduction : initiation — la traduction française de textes pragmatiques anglais;</i> 11. <i>Theorie et pratique</i>, Ottawa : Editions de l'Université d'Ottawa. Holmes, James S. (1988): <i>Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies</i>, Amsterdam: Rodopi. 12. Holmes, James S. et al. (ed.) (1970): <i>The Nature of Translation: Essays in the Theory and Practice of Literary Translation</i>, The Hague: Mouton. 13. Holmes, J. S. et al. (eds.) (1978): <i>Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies</i>, Leuven: Acco. 14. Ladmiral, Jean-René (1979) <i>Traduire : théorèmes pour la traduction</i>. Paris: Payot. 15. Lederer, Marianne & D. Seleskovitch (1981): <i>La traduction simultanée –Fondements théoriques</i>, Paris: Minard Lettres Modernes. 16. Lederer, M. (1994): <i>La traduction aujourd'hui - le modèle interprétatif</i>, Paris:Hachette. 	

	<p>17. Lederer, M. & D. Seleskovitch (1993): Interpréter pour traduire, 3rd ed., Paris: Didier Erudition.</p> <p>18. Lederer M. & D. Seleskovitch (2001): Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Margot, Jean-Claude (1979): Traduire sans trahir : la theorie de la traduction et son application aux textes bibliques, Lausanne: Age d'homme.</p> <p>19. Mounin, Georges (1955): Les belles infidèles, Paris: Cahiers du Sud.Mounin, G. (1963): Les problèmes théoriaues de la traduction, Paris: Gallimard.</p> <p>20. Mounin, G. (1976) : Linguistique et traduction , Brussels: Dessartet & Mardaga1976.</p> <p>21. Newmark, Peter (1981): Approaches to Translationm Oxford?New York: Pergamon.</p> <p>22. Newmark, P. (1988): A Textbook of Translation, New York/London: Prentice Hall.</p> <p>23. Nida, Eugene (1964): Toward a Science of Translating, Leiden; E. J. Brill.</p> <p>24. Nida, A. & C. R. Taber (1969): The Theory and Practice of Translation, Leiden: E. J. Brill.</p> <p>25. Shuttleworth, M. & M. Cowie (1997): Dictionary of Translation Studies, Manchester: St Jerome Press.</p> <p>26. Snell-Hornby, Mary et al. (ed.) (1994): Translation Studies: An Interdiscipline, Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>27. Snell-Hornby, M. (1995): Translation Studies. An Integrated Approach, Amsterdam, John Benjamins.</p> <p>28. Steiner, George (1992): After Babel : Aspects of Language and Translation, 2nd ed., Oxford University Press.</p> <p>29. Toury, G. (1995): Descriptive Translation Studies and Beyond, Amsterdam:John Benjamins.</p> <p>30. Van Hoof, Henri (1991): Histoire de la traduction en Occident: France, Venuti, Lawrence (ed.) (1992): Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology, London: Routledge.</p> <p>31. Vinay, J.P. & J. Darbelnet (1967): Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris: Didier; Eng. Trans. J. M. Sager & M.-J. Hamel, Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation, Amsterdam: John Benjamins, 1995.</p>	
<p><u>Learning Outcomes</u></p>	<p>Par sa parfaite compréhension de la langue source, l'étudiant est censé</p> <ul style="list-style-type: none"> - acquérir une palette de techniques lui permettant de surmonter les obstacles lors du passage de la langue source à la langue cible ; - activer ou réactiver son vocabulaire passif et recourir spontanément aux usages ; 	

	<p>-maîtriser des grandes techniques de rédaction, et, à la fin de ce cours, être en mesure de traduire en français /anglais un texte .</p>	
--	---	--